

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

9

CODEX VALLICELLIANUS B35

HECHOS DE TOMÁS

(ÚNICA VERSIÓN GRIEGA COMPLETA, S. XI)

Estudio y edición con aparato crítico

ISRAEL MUÑOZ GALLARTE

ÁNGEL NARRO

Cotejo con la versión siríaca

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

SINDÉRESIS

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

9

CVRATORES

Lautaro Roig Lanzillotta • Noam Mizrahi

COLLEGIVM ACADEMICVM

April De Conick • J. Keith Elliott • Santiago García Jalón • Samir Khalil Samir
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

9

CODEX VALLICELLIANUS B 35

HECHOS DE TOMÁS

(ÚNICA VERSIÓN GRIEGA COMPLETA, S. XI)

Estudio y edición con aparato crítico

ISRAEL MUÑOZ GALLARTE

ÁNGEL NARRO

Cotejo con la versión siríaca

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

 UPSA
EDICIONES


Sindéresis^{editorial}

Codex Vallicellianus B 35. Hechos de Tomás (única versión griega completa, s. XI)

Primera edición, 2025

© Los autores

© 2025, Servicio de Publicaciones
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 – Teléf. 923 277128 Fax: 923 277129
publicaciones@upsa.es
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2025, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008
Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-18206-76-4
Depósito Legal: M-13859-2025
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*A nuestras queridas familias,
por su tiempo y paciencia*

CONTENIDO

Estudio introductorio.....	9
a) Abreviaturas utilizadas en el estudio.....	11
b) Los textos: estado de la investigación	11
c) Descripción codicológica y paleográfica	27
d) Ortografía y lengua	29
e) Originales y datación.....	38
f) Criterios de edición	43
g) Comparación entre U y P.....	44
h) Tradición manuscrita siríaca	52
Edición de la sección de los <i>ATH</i> del cod. Vall. B35 (U).....	55
Edición del texto	57
Bibliografía	171
A) Catálogos y repertorios.....	173
B) Ediciones y traducciones.....	173
C) Estudios	175
D) Recursos en línea	179
Índice onomástico y de materias (estudio introductorio)	181
Antropónimos	183
Topónimos	185
Obras.....	186

Estudio introductorio

ESTUDIO INTRODUCTORIO

a) Abreviaturas utilizadas en el estudio

<i>add.</i>	<i>addidit</i>
<i>APTh</i>	<i>Acta Pauli et Theclae</i>
<i>ATh</i>	<i>Acta Thomae</i>
<i>BHG</i>	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
<i>cod.</i>	<i>codex</i>
<i>corr.</i>	<i>correxit / corrigimus</i>
<i>del.</i>	<i>delevit</i>
<i>ed.</i>	Edición / editor
<i>HPrl</i>	Himno de la Perla
<i>Ms./ss.</i>	Manuscrito/s
<i>om.</i>	<i>omisit</i>
<i>pr.</i>	<i>prius / primum</i>
<i>superscr.</i>	<i>superscripsit</i>
<i>transp.</i>	<i>transposuit</i>

b) Los textos: estado de la investigación

Los *Hechos de Tomás* (*Acta Thomae*, *ATh* en lo sucesivo) cuentan con una extensa tradición académica. Está considerado como el más tardío de los *Hechos apócrifos de los apóstoles* –al menos, de los cinco principales, tras los de Juan, Andrés, Pablo y Pedro– y ha sido datado tradicionalmente en la primera mitad del siglo III.¹ Su localización tampoco está exenta de polémica, pues la mayoría de los investigadores parece abogar por Siria, entre otras razones, porque tradicionalmente se ha considerado el siríaco como la lengua en la que el original fue escrito.² No obstante, una tendencia actual, con la que mostramos

¹ Véase sección e) Originales y datación.

² Francis C. Burkitt, 'The Original Language of the *Acts of Judas Thomas*', *Journal of Theological Studies* 1 (1900), pp. 280-290, esp. 283-284; Albertus F.J.

nuestro acuerdo a la luz de los datos que manejamos hasta el momento, considera la versión griega como un buen testimonio para reconstruir el arquetipo de *ATh*. Después o simultáneamente, debió llegar la versión en lengua siríaca, lo que, en cualquier caso, no implicaría dependencia de la tradición griega respecto de esta. Sólo posteriormente no se niega la existencia de algunos elementos de contacto entre ambas tradiciones.³

La versión griega de los *ATh* cuenta con una única edición crítica, realizada por el filólogo alemán Alfred Maximilien Bonnet en 1883 a partir de 22 manuscritos.⁴ Este, a su vez, se basaba en la edición previa realizada por Thilo en 1823, a partir de 5 manuscritos parisinos,⁵ uno de ellos (E) perdido en el momento en el que Bonnet acometió su trabajo.

Existen dos razones de peso para justificar la imperiosa necesidad de una nueva edición crítica del texto como la que estamos llevando a cabo en el seno del proyecto ‘Edición, traducción y comentario de *Acta Thomae*’, financiado por la Universidad de Córdoba, XIII Programa Propio de Fomento a la Investigación (2018-2020), y el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PID2019-111268GB-I00. 2020-2024). En primer lugar, los importantes avances en el campo de la

Klijn, *The Acts of Thomas. Introduction, Text, Commentary* (Leiden: Brill, 2003² [1962]), pp. 5-7; Harold W. Attridge, ‘The Original Language of the *Acts of Thomas*’, en Harold W. Attridge et al. (ed.), *Of Scribes and Scrolls. Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins Presented to John Strugnell on the Occasion of His Sixtieth Birthday* (Lanham-New York-London: University Press of America, 1990), pp. 241-250; David H. Warren, ‘The Greek Language of the Apocryphal Acts of the Apostles: A Study in Style’, en François Bovon, Ann G. Brock & Christopher R. Matthews (eds.), *The Apocryphal Acts of the Apostles* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1999), pp. 118, 120-121, 124.

³ Lautaro Roig Lanzillotta, ‘A Syriac Original for the *Acts of Thomas*? The Hypothesis of Syriac Priority Revisited’, en Ilaria Ramelli & Judith Perkins (eds), *Early Christian and Jewish Narrative. The Role of Religion in Shaping Narrative Forms* (Tubingen: Mohr Siebeck, 2015), pp. 105-134.

⁴ Maximilianus Bonnet, *Acta Philippi et Acta Thomae* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms Verlag, 1990²).

⁵ Johann Karl, *Acta s. Thomae apostoli* (Lipsiae: Sumtibus F. C. G. Vogelii, 1823).

codicología y la archivística han revelado una significativa cantidad de nuevos manuscritos que contienen el texto griego del apócrifo, en alguna de sus múltiples versiones. En total, se han podido localizar 85 testimonios manuscritos, cuyas características se detallan en la siguiente tabla:⁶

Mss. Colacionados por Bonnet					
Clave	Archivo	Signatura	Fecha	Folios	Capítulos (Familia en Bonnet) [BHG]
A	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 881	X	313 ^v -330 ^r	1-29; Bonnet 289; Final 161-170 (Δ)
B	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1468	XI	91 ^r -95 ^r	1-27 (Γ)
C	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1454	X	99 ^r -107 ^r	1-29 (Δ)
D	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1176	XII	66 ^r -81 ^v	1-38; 42-61 (Φ-Δ)
E	Usado por Thilo. Perdido en Bonnet.				

⁶ Los datos han sido extraídos de la base de datos Pinakes, desarrollada por el Institut de recherche et d'histoire des textes del Conseil National de la Recherche Scientifique del gobierno francés: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/> y de investigaciones propias de los dos autores. Véase también, Israel Muñoz Gallarte, 'New Textual Witnesses for the Greek Apocryphal Acts of Thomas', en Israel Muñoz Gallarte & Lautaro Roig Lanzillotta, *New Trends in the Study of the Apocryphal Acts of Thomas: Revisiting the Scholarly Discourse Twenty Years Later* (Leuven, Paris, Bristol, CT: Peeters, 2024), pp. 25-42.

F	Biblioteca Angelica, Rom.	B 2.2 / Gr. 108	XI	32 ^r -43 ^r	1-29 ; 30; Bonnet 290; 163-163; 146-148; 168-170 (Δ)
G	Real Biblioteca del Escorial, Mad.	Y II 9 / 264	XI	50 ^v -58 ^v	1-29 (Γ)
H	Real Biblioteca del Escorial, Mad.	Y II 6 / 314	XII	100 ^v -106 ^v	1-29 (Γ)
K	Biblioteca Apostolica, Vat., Chig. (Chisianum)	R VII 51 / Gr. 42	XI-XII	7 ^r -20 ^r	(Δ)
L	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 764	IX	440 ^r -441 ^v	163-167-[144-148]-169 (Ω)
M	Bayerische Staatsbibliothek, Mün.	Cod. graec. 262	IX	106 ^r -109 ^v (palim.)	170-71 (Ω)
O	Bodleian Library, Ox.	Clarke 43	XII	23 ^r -33 ^r	159-65 (Ω)
P	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1510	X	161 ^r -230 ^r	1-171 (Δ)
Q	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1485	X	40 ^r -47 ^v	1-21; 27-29; 144-148 (Δ)
R	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1551	XIV	17 ^v -31 ^v , 38 ^r -42 ^v	1-29; 42-50; 62-66; 156-71 (Δ)
S	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1613	XV	137 ^v -156 ^r	1-29; 144-49; 163-71 (Δ)
T	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1540	XI	126 ^r -126 ^v , 1 ^r -10 ^r	1-29 [Φ-Δ] (Δ)

U	Biblioteca Vallicellana, Rom.	B 35	XI	91 ^v -141 ^r	1-171 (Δ)
V	Biblioteca Apostolica, Vat.	Gr. 1190	XVI	100 ^r -112 ^v	1-16; 41-81; 149-71 (Δ)
X	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1173A	XII	217 ^v -225 ^v	1-29 (Δ)
Y	Biblioteca Apostolica, Vat.	Gr. 797	X	140 ^r -170 ^r	1-59 (Δ)
Z1	Rossijskaja Nacional'naja biblioteka, St. Pet.	Φ. 906 (Gr.): 94 (Granstrem 334);	XII	22 ^r -28 ^r	1-4; 17-29; 163-167-[144-49]-168-171 [Σ] (Γ)
Z2	Rossijskaja Nacional'naja biblioteka, St. Pet.	213 (Granstrem 283)	XII	121 ^r -130 ^v	1-29 (Δ)
Mss. conocidos por Bonnet					
1	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1554	XIV	20 ^r -22 ^v	Paráfrasis de cc. 1-29 [BHG 1836e]
2	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 947	XVI		Paráfrasis 1-29 [BHG 1836]
3	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1611	XVI		Paráfrasis 1-29 [BHG 1836]
4	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1156	XV		= 53
5	Bayerische Saatsbibliothek, Mün.	Cod. graec. 255	XVI	78 ^v -82 ^v	Paráfrasis 1-29 [BHG 1836]

6	Bibliothèque nationale de France, Par.	Cois. 304	XIV	27 ^r -30 ^r	Paráfrasis 1-29 [BHG 1836]
7	Biblioteca Apostolica, Vat.	866	XI-XII	38 ^r -40 ^r	1-25 (Γ)
8	Biblioteca Apostolica, Vat.	1608	XII-XIII	1 ^r -12 ^r	2-33; 155-170 (Δ)
9	Biblioteca Apostolica, Vat.	1985	XI	77 ^r -101 ^r	1-29; <i>Incipit</i> 30 150-170 (Σ)
10	Biblioteca Apostolica, Vat.	Ottob. gr. 1	XI-XII	18 ^v -26 ^r	1-26; <i>Incipit</i> 27 (Δ)
11	Bodleian Library, Ox.	Barocci 180	XII	41 ^v -49 ^v	1-29 (Γ)
12	Bodleian Library, Ox.	Laud. Gr. 68	XI	52 ^v -63 ^r	1-29 (Γ); Bonnet 290; 163-163; 146- 148; 168-170
13	Bibliothèque Royale Albert Ier, Bruss.	II.02407 (504)	XI	12 ^r -23 ^r	Palimpsesto
14	Gosudarstvennyj Istoriceskij Musej, Moscow	Sinod. gr. 162 (Vlad 380)	XI	50 ^v -57 ^r	[BHG 1831d]
15	Gosudarstvennyj Istoriceskij Musej, Moscow	Sinod. gr. 290	XVI-XVII		= 38
16	Evangelical School of Izmir	A 04	XVII		Destruído en 1922
17	Patriarchike biblioteke, Jer.	Panaghios Taphos 66	XVI	90 ^v -106 ^r	1-29 (Δ)

18	Patriarchike bibliotheke, Jer.	Saba 22	XI		No coincide con la información proporcionada por Bonnet.
19	Archiman- drita Amfilochija, Moscow		XI- XII		Perdido o recolocado
Nuevos testimonios					
20	Mone tou Hagiou Ioannou tou Theologou Hypselou, Antissa	38	1591	299 ^v - 308 ^r	[<i>BHG s.n.</i>]
21	Mone tou Hagiou Ioannou tou Theologou Hypselou, Antissa	57	1604	25 ^r -28 ^r	1-29 (Δ)
22	National Library of Greece, Ath.	Fonds principal 284	1599	499 ^v - 516 ^v	Paráfrasis 1-26 [<i>BHG</i> 1831d]
23	National Library of Greece, Ath.	Fonds principal 346	1497 - 1498	71 ^r -76 ^r	1-29 (Γ)
24	National Library of Greece, Ath.	Fonds principal 1027	XII	53 ^r -58 ^v	Dañado. Imposible consulta.
25	National Library of Greece, Ath.	Fonds principal 2504	XII	14 ^r -42 ^r	1-50 – 62-107 – 115-122 . 134-142 – 150-151 – 159- 170 – 171 (Δ)
26	Mone Kosinises, Drama	368	XII		= 25
27	Trinity College, Dub.	0185 (E.3.35)	XI	45 ^r -49 ^v	289 (Bonnet) 160- 167-171 (Δ)

28	Bibliothekes Metropoleos, Gjirokastër, Albania	5	XVII	30 ^r -36 ^r	Perdido o recolocado
29	Patriarchike bibliothekes, Jer.	Saba 373	XVI	104 ^r - 116 ^v	1-29 (Γ)
30	Uniwersytet Jagiellonski, Biblioteka Jagiellonska Berlin, Krakow	Graec. 1 ^o .43.I (279)	XI- XII	29 ^v -33 ^v	Dañado. Imposible consulta
31	British Library, Lon.	Add. 10014	XVI	143 ^r - 148 ^v	3-20 (Δ)
32	British Library, Lon.	Add. 34554	XVI	26 ^v -43 ^r	Paráfrasis bizantina tardía [<i>BHG s.n.</i>]
33	Mone Metamor- phoseos, Meteora	81	XV- XVI	92 ^r -104 ^r	Perdido o recolocado
34	Mone Metamor- phoseos, Meteora	382	XV	88 ^r -93 ^v	1-29 (Γ)
35	Biblioteca dell'Istituto "A. Reres", Mezsojuso	2 (Mioni 95)	XIV	70 ^v -76 ^r	1-29 (Δ)
36	Library of the University of Michigan, Ann Arbor	Special Collections Research Center 36	XVI	29 ^r -36 ^r	1-29 (Γ)
37	Biblioteca Ambrosiana, Milan	A 063 inf. (Martini- Bassi 798)	XII	221 ^r - 240 ^v	1-29 (Γ); Bonnet 290; 163-163; 146-148; 168-170 (Σ)

38	Gosudarstvennyj Istoriceskij Musej, Moscow	Sinod. gr. 303 (Vlad. 395)	XVI-XVII	90 ^r -103 ^v	1-29 (Γ)
39	Bibliotheke tou Protatou (Karues), Mount Athos	002 (Lambros 2)	XI	67 ^r -71 ^r	Paráfrasis 1-26 [BHG 1831d]
40	Mone Esphigmenou, Mount Athos	044 (Lambros 2057)	XII-XIII	22 ^v -30 ^r	1-29 (Δ)
41	Mone Iberon, Mount Athos	0275 (Lambros 4395)	XII	88 ^r -94 ^v	Paráfrasis 1-26 [BHG 1831d]
42	Mone Iberon, Mount Athos	0476 (Lambros 4596)			8-27 (Γ)
43	Mone Karakallou, Mount Athos	008 (Lambros 1521), Mon. 048	XIII	40 ^v -49 ^r	1-29 (Δ)
44	Mone Koutloumousiou, Mount Athos	056 (Lambros 3125)	XII	64 ^v -94 ^v	1-27; 82-88; 95-105; 117-143; 149-171 (Δ)
45	Mone Koutloumousiou, Mount Athos	684 (Polites 110)	XIV	9 ^v -15 ^v	[BHG 1835]
46	Mone Megistes Lavras, Mount Athos	Δ 050 (Eustratiades 0426)	1040	122 ^r -135 ^v	1-29; 161-170 (Δ)

47	Mone Megistes Lavras, Mount Athos	H 206 (Eustratiades 0861)	XVI	62 ^r -66 ^r	[<i>BHG s.n.</i>]
48	Mone Pantokratoros, Mount Athos	040 (Lambros 1074)	XI (2/2)	59 ^r -70 ^r	1-29 (Δ)
49	Mone Philotheou, Mount Athos	009 (Lambros 1772)	XI	267 ^v -268 ^v	1-7 (Γ)
50	St. Catherine's Monastery, Mount Sinai	Gr. 497	X-XI	115 ^v -129 ^r	1-29; 289; 161-170 (Δ)
51	Naroden Muzej, Ohrid	004 (Mosin 76)	X	217 ^r -269 ^r	1-29; 138-171; 30-50 (Δ)
52	Bodleian Library, Ox.	Holkham gr. 027	XV	283 ^v -291 ^v	(Γ)
53	Bibliothèque nationale de France, Par.	Gr. 1556	XV	138 ^r -142 ^r	Paráfrasis de 1-29 y 163-168 [<i>BHG</i> 1831b]
54	Bibliothèque nationale de France, Par.	Coisl. 121	1342	9 ^r -10 ^v	9-29 (Γ)
55	C'rkovno-istoriceskii archiven Institut, Sofia	805	1345	3 ^r -8 ^v	Paráfrasis de 1-29 y 163-168 [<i>BHG</i> 1831b]
56	Biblioteca Apostolica, Vat.	Gr. 544	XI	45-138-111-84-85-106-143-44-114-95-124-125-90-119	Palimpsesto

57	Biblioteca Apostolica, Vat.	Gr. 1238	XI		Perdido o recolocado
58	Biblioteca Nazionale Marciana, Venice	Gr. VII. 039 (coll. 1386)	1587 - 1588	315 ^r -326 ^v	Paráfrasis de 1-29 y 163-168 [BHG 1831b]
59	Brescia Biblioteca Queriniana	A. III. 03	XVI	344 ^r -350 ^v	1-29 (Δ)
60	Patriarchikê Bibliothêkê, Istanbul	Hagia Trias 102	X	281 ^{r-v}	Doble palimpsesto (Gentileza de André Binggeli [IRHT])
61	Athêna Bibliothêkê tês Boulês	45	XVI	153 ^r -171 ^v	1-27 (Γ)
62	John Rylands University Library, Manchester	Gr. 24	XVII	12 ^v -27 ^r	Paráfrasis bizantina tardía [BHG s.n.]

Sobre estos 85 manuscritos cabe realizar una importante labor de cribado, motivada por la segunda de las razones que justifican una nueva edición del texto: la existencia de una significativa cantidad de versiones del texto. Bonnet llegó a identificar hasta tres recensiones distintas en su edición, que agrupó en dos grandes familias, Δ (= A + Φ [= B CD FTX PUY QR SV]) y Γ (BGHMZ), con el manuscrito B representando una tercera versión, fruto, según él, de la contaminación de ambas tradiciones textuales. Estas tres versiones se superponen en la parte inicial del texto, capítulos 1-29. También para la sección del martirio (cc. 150-170) describió hasta tres versiones distintas, representadas por las familias Σ (FLSZ) y Ω (KORUVY), con P mostrando ciertas divergencias respecto de ambas.

Esta filiación de las diferentes versiones provocó que Bonnet tuviera que organizar su edición del texto distinguiendo en algunas secciones